

ROMÂNIA

CASA DE PENSII A MUNICIPIULUI BUCUREȘTI / CAISSE DES PENSIONS DU MUNICIPE DE BUCAREST

CERTIFICAT DE VIAȚĂ/CERTIFICAT DE VIE

*Regulament (CEE) nr. 987/2009 : Articolul 9/ Reglement (CEE)no. 987/2009 : Article 9
 Legea 263/2010 : Articolul 111/ Loi 263/2010 : Article 111*

Formularul trebuie completat cu majuscule, folosindu-se numai liniile punctate. Cuprinde 3 pagini; niciuna dintre acestea nu poate fi eliminată. / Le formulaire doit être rempli en caractères d'imprimerie, en utilisant uniquement les lignes pointillées. Il se compose de 3 pages; aucune d'entre elles ne peut être supprimée.

A. PARTEA "A" SE COMPLETEAZĂ DE CĂTRE CASA TERITORIALĂ DE PENSII ÎN EVIDENȚA CĂREIA SE AFLĂ BENEFICIARUL NEREZIDENT ⁽¹⁾ ALE CĂRUI DATE PERSONALE SUNT ÎNSCRISE LA PARTEA B / LA PARTIE "A" DOIT ETRE REMPLIE PAR LA CAISSE TERRITORIALE DES PENSIONS OÙ LE DOSSIER DU BÉNÉFICIAIRE NON -RÉSIDENT EST ENREGISTRÉ ET DONT LES DONEES PERSONNELLES SONT INSCRITES DANS LA PARTIE B

1.	CASA TERITORIALĂ DE PENSII CĂREIA ÎI ESTE ADRESAT CERTIFICATUL (instituția destinatară)/ CAISSE TERRITORIALE DES PENSIONS A LAQUELLE LE CERTIFICAT EST ADRESSÉ (institution destinataire)
1.1	Denumire /Dénomination :
1.2	Număr de identificare al instituției / Numéro d'identification de l'institution:.....
1.3	Adresă /Adresse :
1.4	Telefon / TéléphoneFax /Télécopie.....
1.5	Adresa WEB / Adresse web: E – mail / courrier électronique :
1.6	Data limită de transmitere a certificatului de viață de către beneficiar ⁽²⁾ / Délai de transmission du certificat de vie par le bénéficiaire:

2.	Date despre beneficiarul drepturilor convenite din cadrul sistemului public de pensii și alte drepturi de asigurări sociale/ Donnés concernant le bénéficiaire des droits du système public des pensions et autres droits d'assurances sociales
2.1	Numele si prenumele / Nom et prénom :.....
2.2	Număr dosar de pensie/ decizie de pensionare / Numéro du dossier de pension / décision de retraite:.....
2.3	Cod personal de asigurări sociale în România (așa cum figurează în baza de date a casei de pensii) / Code personnel d'assurances sociales (identique à celui inscrit dans la base des données de la caisse des pensions) :
2.4	Modificări ale valorii punctului de pensie în ultimele 12 luni calendaristice/ Changements de la valeur du point de pension dans les 12 dernières 12 mois calendriers
2.5	Punctajul mediu anual al beneficiarului/ Nombre des points moyen du beneficiaire Pensia la zi/ Pension actuelle..... Lei

3.	Adresa de domiciliu (așa cum figurează în baza de date a casei de pensii) / Adresse du domicile (identique à celle inscrite dans la base des données de la caisse des pensions) :.....
3.1	Denumirea băncii / Dénomination de la banque
3.2	Adresa băncii / Adresse de la banque
3.3	Cod de identificare bancară (BIC/SWIFT) /Code d'identification bancaire (BIC/SWIFT)
3.4	Numărul de cont internațional bancar (IBAN) /Numéro du compte bancaire international

4.1	Ștampilă/ Cachet :	4.2	Data /Date:
		
		4.3	Semnătură /Signature :
		
		4.4	Număr de înregistrare / Numéro d'inscription:
		

B. PARTEA "B" SE COMPLETEAZĂ DE CĂTRE BENEFICIARUL NEREZIDENT ÎN FAȚA AUTORITĂȚII LEGALE ⁽³⁾ / LA PARTIE "B" DOIT ETRE REMPLIE PAR LE BÉNÉFICIAIRE NON-RÉSIDENT DEVANT LES AUTORITÉS

5.	Date personale/ Donnés personnelles
5.1	Numele si prenumele / Nom et prénom :
5.2	Nume si prenumele purtate anterior / Nom et prénom précédents
6.	Cetățenie/ citoyenneté :
7.	Date cu privire la naștere /Données concernant la naissance:
7.1	Data nașterii / Date de naissance :
7.2	Locul nașterii /Lieu de naissance :
7.3	Țara /Pays :
8.	Cod personal de asigurări sociale în România (așa cum rezultă din Decizia emisă de casa de pensii)/ Code personnel d'assurances sociales (identique à celui inscrit dans la decision de retraite delivrée par la caisse des pensions) :
9.	Adresa de domiciliu /Adresse de domicile :.....
10.	Adresă și detalii bancare / Adresse et autres détails bancaires
10.1	Numele beneficiarului așa cum este înregistrat la bancă / Nom du bénéficiaire tel qui est inscrit à la banque:
10.2	Denumirea băncii / Dénomination de la banque:.....
10.3	Adresa băncii/ Adresse de la banque :
10.4	Cod de identificare bancară (BIC/SWIFT)/ Code identification bancaire (BIC/SWIFT)
10.5	Număr de cont bancar internațional (IBAN) / Numéro du compte bancaire international (IBAN).....
11.	
11.1	CERTIFIC FAPTUL CĂ DATELE DE MAI SUS SUNT REALE ȘI CORECTE/ JE DECLARE QUE LES DONNES CI-DESSUS SONT RÉALES ET CORRECTES
11.2	Mă oblig a anunța Casa teritorială de pensii, în termen de 15 zile, cu privire la orice schimbare ce va surveni referitor la cele declarate mai sus./ Je m'oblige à informer la Caisse territoriale des pensions, dans un délai de 15 jours, sur tout changement concernant le déclaration ci-dessus.
11.3	În cazul în care nu-mi voi respecta declarația asumată prin prezenta declarație, sunt pe deplin responsabil de consecințele inacțiunii mele./ Dans la situation où je ne respecte pas cette déclaration, je reste entièrement responsable pour les conséquences.
11.4	Am completat și am citit cu atenție conținutul declarației de mai sus, după care am semnat. / J'ai lu attentivement, j'ai rempli et signé la déclaration ci-dessus.
12.	SEMNĂTURA BENEFICIARULUI DE PENSIE DATĂ ÎN FAȚA AUTORITĂȚII LEGALE / SIGNATURE DU BÉNÉFICIAIRE DEVANT LES AUTORITÉS

C. PARTEA "C" SE COMPLETEAZĂ DE CĂTRE AUTORITATEA ÎN FAȚA CĂREIA SE PREZINTĂ BENEFICIARUL NEREZIDENT ALE CĂRUI DATE PERSONALE SUNT ÎNȘCRISE LA PARTEA B / LA PARTIE "C" DOIT ETRE REMPLIE PAR LES AUTORITÉS DEVANT LESQUELLES SE PRÉSENTE LE BÉNÉFICIAIRE NON-RÉSIDENT AYANT LES DONNÉES PERSONNELLES INSCRITES DANS LA PARTIE B

13.	DECLARĂM CĂ DOCUMENTUL A FOST SEMNAT PERSONAL DE BENEFICIARUL NEREZIDENT ALE CĂRUI DATE PERSONALE SUNT MENȚIONATE ÎN PARTEA "B" / NOUS CERTIFIONS QUE LE DOCUMENT A ÉTÉ SIGNÉ PAR LE BÉNÉFICIAIRE NON-RÉSIDENT AYANT LES DONNÉES PERSONNELLES INSCRITES DANS LA PARTIE 'B'		
13.1	Denumire / Dénomination :		
13.2	Număr de identificare al instituției / Numéro d'identification de l'institution:		
13.3	Adresă/ Adresse :		
13.4	Telefon / Téléphone:	Fax /Télécopie:	
13.5	Adresa WEB/ Adresse web: E – mail / courrier électronique:		
13.6	Ștampilă/ Cachet :	13.7	Data /Date:
		13.8	Semnătură /Signature :

I. ⁽¹⁾. sintagma "beneficiar nerezident" desemnează beneficiarul sistemului public de pensii și alte drepturi de asigurări sociale, având locul de ședere obișnuită (definit în legislația română în vigoare drept domiciliu sau reședință) pe teritoriul unui stat membru al Uniunii Europene, al Spațiului Economic European sau pe teritoriul unui stat cu care România aplică acorduri sau convenții bilaterale de securitate/asigurări sociale care prevăd exportul prestațiilor, respectiv domiciliul pe teritoriul unui stat care nu este membru al Uniunii Europene sau al Spațiului Economic European și cu care România nu aplică acorduri sau convenții bilaterale de securitate/asigurări sociale care prevăd exportul prestațiilor.

/ le group des mots "bénéficiaire non-résident" désigne le bénéficiaire du système public des pensions et d'autres droits d'assurances sociales ayant le lieu d'établissement (défini dans la législation roumaine en tant que domicile ou résidence) sur le territoire d'un Etat membre de l'Union Européenne, de l' Espace Economique Européen ou sur le territoire d'un Etat avec lequel la Roumanie applique des accords ou des conventions bilatérales de sécurité / assurances sociales qui prévoient l'exportation des prestations, y compris le domicile sur le territoire d'un Etat non-membre de l'Union Européenne ou de l' Espace Economique Européen et avec lequel la Roumanie n'applique pas des accords ou des conventions bilatérales de sécurité / assurances sociales.

II. ⁽²⁾. Pentru a beneficia de drepturile convenite din partea casei teritoriale de pensii, beneficiarul nerezident are obligația de a transmite un certificat care atestă faptul că acesta este în viață. / Pour bénéficier des droits de la part de la caisse territoriale des pensions, le bénéficiaire non-résident a l'obligation de transmettre un certificat attestant que la personne est en vie.

- În cazul noilor beneficiari nerezidenți, dacă între data depunerii cererii de pensionare și data primei plăți a pensiei stabilite prin decizia de pensionare s-au scurs mai mult de 180 de zile calendaristice, casa teritorială de pensii competentă va transmite, împreună cu decizia de pensionare, un exemplar al certificatului de viață, urmând ca prima plată a drepturilor de pensie să se efectueze, în acest caz, după primirea exemplarului completat al certificatului, semnat și ștampilat, care atestă faptul că beneficiarul este în viață. / Pour les nouveaux bénéficiaires non-résidents, si plus des 180 jours calendriers entre la date du dépôt de la demande de retraite et la date du premier paiement de la pension établie par la décision de retraite se sont écoulés, la caisse territoriale en charge va transmettre un exemplaire du certificat de vie accompagné par la décision de retraite. Le premier paiement des droits sera fait après avoir reçu l'exemplaire rempli, signé et avec cachet, qui atteste que le bénéficiaire est en vie.

- În situația în care beneficiarii nerezidenți au transmis, direct casei teritoriale de pensii sau prin intermediul instituției de asigurări sociale de pe teritoriul statului de ședere obișnuită, detaliile bancare actuale, în perioada menționată mai sus de 180 de zile calendaristice, obligația confirmării existenței noilor beneficiari nerezidenți prin transmiterea unui certificat de viață se stinge. / Au cas où, les bénéficiaires non-résidents ont transmis, directement à la Caisse territoriale des pensions ou, par l'institution d'assurances sociales de l'Etat de résidence ou de séjour, les détails bancaires actuelles, pendant la période mentionnée de 180 jours, l'obligation de confirmer l'existence des nouveaux bénéficiaires non-résidents ne s'applique plus.

- În cazul beneficiarilor nerezidenți aflați în plată, în vederea prezentării certificatului de viață, casa teritorială de pensii transmite acestora, la adresa de domiciliu/reședință, în luna octombrie a fiecărui an, un exemplar al certificatului de viață completat în Partea A, indicând data limită de transmitere a certificatului de viață de către beneficiari./ Pour que les bénéficiaires non-résidents qui reçoivent habituellement des prestations transmettent le certificat de vie, la caisse territoriale des pensions doit leur envoyer, à l'adresse de domicile ou de résidence, pendant le mois octobre, chaque année, un exemplaire du certificat de vie rempli dans la partie A, en indiquant le délai de transmission du certificat par les bénéficiaires.

În situația în care un beneficiar nerezident nu prezintă sau nu transmite certificatul de viață în termenul indicat, casa teritorială de pensii competentă suspendă plata drepturilor de pensie ale acestuia, începând cu luna februarie a anului în curs. / Au cas où, un des bénéficiaires non-résidents ne présente ou-bien, ne transmet pas le certificat de vie dans le délai indiqué, la caisse territoriale des pensions sourceoit le paiement des droits, à partir du mois de février de l'année en cours.

Dacă beneficiarul nerezident transmite certificatul de viață după expirarea termenului indicat, drepturile convenite din cadrul sistemului public de pensii și alte drepturi de asigurări sociale vor fi reluate în plată de la data suspendării, cu respectarea termenului general de prescripție. / Si le bénéficiaire non-résident transmet le certificat de vie après le delais indiqué, les droits du système public des pensions et autres droits d'assurances sociales, seront payés à partir de la date de suspension, en respectant le délai général de prescription.

III. ⁽³⁾ Instituții de asigurări sociale/pensii, autorități administrative locale, notari publici de pe teritoriul statului de domiciliu, respectiv reședință etc. / Des institutions d'assurances sociales/ pensions, des autorités administratives locales, notaires publiques de l'Etat de domicile, résidence.

IV. La solicitarea beneficiarului nerezident, autoritatea legală menționată la punctul III certifică faptul că Partea B a certificatului de viață a fost semnată personal de titularul drepturilor, completând, în acest sens, Partea C a certificatului./ A la demande du bénéficiaire non-résident, l'autorité légale mentionnée au point III certifie que la Partie B du certificat de vie a été signée par le titulaire des droits en personne, en completant la partie C du certificat.